

## КАК НАМ СДЕЛАТЬ НАШИ ПЕРЕВОДЫ ИЗВЕСТНЫМИ: К ИСТОРИИ ОДНОГО ИЗДАТЕЛЬСКОГО КУРЬЁЗА

*С.П. Поцелуев*  
*Южный федеральный университет*

**Аннотация:** Автор описывает мотивы повторной публикации перевода немецкого философа Карла Штумпфа, связанные с одной технической ошибкой при первом издании текста.

**Ключевые слова:** К. Штумпф, «Логос», перевод.

Публикуемый ниже перевод работы известного немецкого философа, психолога и теоретика музыки Карла Штумпфа [нем. Carl Stumpf] (1848–1936) уже публиковался ранее в журнале «Логос» (См.: Логос. 2005. № 2 (47)), правда, в несколько иной версии.

Дело в том, что с изданием этого перевода случилась занятная история. К тому времени «Логос» уже опубликовал мой перевод автобиографии К. Штумпфа — см. Логос. 2003. № 3. С. 80–128. В дальнейшем готовилось издание переводов других работ этого немецкого автора в рамках проекта РГНФ, над которым я работал совместно с моим замечательным ростовским коллегой Романом Громовым (светлая ему память).

Сотрудники «Логоса» попросили показать им хотя бы черновик моего перевода, чтобы составить себе представление о содержании и объёме материала, а позже дослать уже готовый к публикации текст. Так мы с Р. Громовым и сделали. Но когда я, радостный, раскрыл ещё пахнувший типографской краской номер, обнаружилось, что по какому-то техническому недоразумению там был напечатан черновик, а не «беловик» моего перевода. Получалось, что не только пошла насмарку заключительная часть всей моей работы, но я — как автор — понёс репутационные издержки, как бы позволив себе вывести на свет божий явно недооцененное дитя.

Черновой статус опубликованного текста бросался в глаза, прежде всего из-за опечаток: имена собственные с маленькой буквы, выскользнувшее «м» вместо союза «и», точка вместо запятой и т. п. На одной из страниц в сноске упущена целая строка, на другой — оставшийся без редакции абзац-абракадабра и т. п. Ну и, конечно, масса стилистических погрешностей, которые автор всегда убирает после того, как текст немного полежит в стороне, а потом читается свежим глазом.

Пикантности этой неловкой для меня ситуации придавало и то — само по себе случайное — обстоятельство, что в этом же номере «Логоса» была размещена статья Виталия Куренного с характерным названием «Как нам сделать наши переводы ясными».

Вот такая смешная получилась история.

Поскольку «Логос» позже к этому эпизоду не возвращался, мы в редакции «Политической концептологии» решили исправить курьёз десятилетней давности и опубликовать ту (отредактированную) версию моего перевода, которой в свое время не посчастливилось увидеть свет.

Эта публикация будет нелишней ещё и потому, что она напомнит нашей читающей публике о существовании, — по меньшей мере, в журнале «Логос» — переводов двух работ одного из важных представителей немецкой философской традиции. Тем более что статья из русскоязычной «Википедии», посвящённая Карлу Штумпфу, об этих переводах почему-то вообще не упоминает.